

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ferić Zoran**: *Mišolovka Walta Disneya / Pułapka na myszy Walta Disneya*. Tłum. Gordana Đurđev, Marta Korpanty, Anna Krukowska, Izabela Misiak, Jolanta Tarka, Anna Trela, Anna Załawska. Sejny, Pogranicze, 2007, 131 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Gavran Miro**: *Jak zabić prezydenta i inne sztuki*. Tłum. Anna Tuszyńska. Kraków, Panga Pank, 2007, 261 [nlb. 3] s. [dramat].
Hotel Babilon / Hotel Babilon, s. 117—138.
Kako ubiti predsjednika / Jak zabić prezydenta, s. 73—116.
Ljubavi George'a Washingtona / Miłości George'a Washingtona, s. 13—41.
Noć bogova / Noc bogów, s. 43—71.
Paralelni svjetovi / Światy równoległe, s. 191—258.
Sve o muškarcima / Wszystko o mężczyznach, s. 139—190.
Žycie jest nezmiernie interesujace [wywiad z autorem], s. 7—12.
3. **Koroman Veselko**: *Czarne pomarańcze*. Wybór i przekład Grzegorz Łatuszyński. Posłowie Vlatko Pavletić. Warszawa, Agawa, 2007, 154 s. [poezja].
Upleten u sve / Wplątany we wszystko, s. 5.
[Grad prema sjeveru / Miasto na północy]
Balada o svitanju / Ballada o wschodzie słońca, s. 19.
Bol teče prema svitanju / Ból rozlewa się o świcie, s. 13.
Dok snove diram usne polijeću / Gdy snów dotykam wargi odfruwają, s. 22.
Dozivanje svjetla / Przywoływanie światła, s. 15.
Grad prema sjeveru / Miasto na północy, s. 10.
Igraju svjetlosti / Gra światła, s. 14.
Mogila / Mogiła, s. 16.

Plavo / W błękicie, s. 18.

Seljaci / Wieśniacy, s. 12.

Trenutak sjećanja / Chwila wspomnień, s. 21.

*Wołanie słońca**, s. 9.

Zaborav / Zapomnienie, s. 20.

[U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka]

Crne naranče / Czarne pomarańcze, s. 26.

Čestice / Cząstki, s. 34.

Dozvolite da uzviknem / Pozwólcie mi krzyknąć, s. 38.

Kao svako dijete / Jak każde dziecko, s. 31.

Knjiga svanuća / Księga brzasku, s. 37.

*Lęk na czczo**, s. 30.

Malim putem do čistina / Na wąskiej drodze w szczerze pole, s. 36.

Opale ružine latice / Opadłe płatki róży, s. 29.

Pjesnikova zadaća / Zadanie poety, s. 25.

Što je to oko tvojih usana iznenađenih / Co się dzieje wokół twoich warg rozedrganych, s. 39.

U sjeni tamarisa / W cieniu tamaryszka, s. 27.

Za listom praporci / Pod liściem dzwonki, s. 32.

[Doba skrušenja / Czas skruchy]

*Analiza szalonego wiersza**, s. 55.

Ćuk / Sowa, s. 58.

Doba skrušenja / Czas skruchy, s. 47.

*Grzebiecie, blask pyłu**, s. 45.

Jutarnje glose / Glosy poranne, s. 49.

*Kołyska i śmierć**, s. 56.

Luda pjesma / Szalony wiersz, s. 54.

Misa / Nabożeństwo, s. 43.

Moj otac, moja majka i mi djeca / Mój ojciec, moja matka i my, dzieci, s. 48.

Teško / Trudno, s. 44.

Zavist jednog čela / Zawiść, s. 53.

[Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku]

Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej, s. 79.

Jezik na pašnjaku / Język na pastwisku, s. 64.

Kako je strahotno / Jak jest okropnie, s. 63.

Kako stoje stvari / Jak się rzeczy mają, s. 72.

Kojim čelom / Z jakim czołem, s. 80.

Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa, s. 67.

Oholost / Pycha, s. 62.

Rog / Róg, s. 77.

Tamo gdje te nema / Tam, gdzie ciebie nie ma, s. 76.

Tvoje lice / Twoja twarz, s. 61.

Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu, s. 65.

Zagonetka ili hir zloduha / Zagadka czy diabelski kaprys, s. 69.

Zašto / Dlaczego, s. 78.

[Gdy wszystko się zmienia*]

Bez sumnje / Bez wątpienia, s. 89.

Doći će vrijeme / Nadejdzie czas, s. 84.

*Gdy wszystko się zmienia**, s. 85.

Magla i prašnici / Mgła i pyłki, s. 87.

Negdje u povijesti / Gdzieś w historii, s. 86.

*Nieraz tak**, s. 93.

Tko još ne zna / Kto jeszcze nie wie, s. 83.

U Arkadiji / W Arkadii, s. 90.

U snu / We śnie, s. 92.

*Wreszcie**, s. 94.

Znam / Wiem, s. 91.

[Doista / Zaprawdę]

Doista / Zaprawdę, s. 107.

Dragi Bože / Boże drogi, s. 108.

Govori mi Ivan / Mówi mi Ivan, s. 102.

On / On, s. 103.

Opet dolazi / Znow nadciąga, s. 104.

Pitam tako / Pytam tylko, s. 101.

*Po tym wszystkim**, s. 106.

Sedmi travnja 1990. / Siódmego kwietnia 1990, s. 98.

Taj sam, taj / To jestem ja, s. 100.

Treba naći četiri načina / Należy znaleźć cztery sposoby, s. 105.

U ovo doba / O tej porze, s. 97.

Zadnja bajka, cvijet / Ostatnia bajka, kwiat, s. 99.

[Sok od velebilja / Sok z pokrzyku]

Ako treba / Jeśli trzeba, s. 142.

Bez daha / Bez tchu, s. 131.

Bez latica / Bez płatków, s. 117.

*Bez wątpienia**, s. 140.

*Będzie padać śnieg**, s. 133.

Do Krista / Przed Chrystusem, s. 126.

- Dok jesam / Póki jestem*, s. 112.
Dok sam na putu / Dopóki w drodze jestem, s. 118.
Gonjen pljuskom / Pędzony deszczem, s. 134.
Iz dolova vlažnih / Z dolin wilgotnych, s. 116.
Južno drvo / Drzewo południowe, s. 120.
Kad me boli / Gdy mnie boli, s. 143.
Ne mareći za cvijet / Nie dbając o barwę, s. 130.
Nije, još nije / Nic jeszcze, s. 121.
Nisam samo Hrvat / Nie tylko Chorwatem jestem, s. 114.
Onaj na samrtni / Ten na łożu śmierci, s. 129.
Ploveći tako / Płynąc tak, s. 135.
Poput sjene / Niczym cień, s. 123.
Poslije svega / Po tym wszystkim, s. 137.
Ptice / Ptaki, s. 115.
Pun veselja / Radości pełen, s. 122.
Rekoše Egipćani / W Egipcie, s. 127.
Sada već / Już teraz, s. 113.
Skriven u slovu / Ukryty w słowie, s. 111.
Sluteći oluju / Przeczuwając burzę, s. 141.
Sunce, zodiac / Słońce, zodiak, s. 132.
Uplašen najposlije / Przestraszony, s. 128.
U tekućem vremenu / W bieżącym czasie, s. 139.
U travnju / W kwietniu, s. 136.
Već tri dana / Już trzy dni, s. 138.
Zastavši u sjeni / Przystając w cieniu, s. 125.
Znate već / Wiecie już, s. 124.
4. **Veličković Nenad**: *Sahib — impresije iz depresije / Sahib: impresje z depresji*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2007, 192 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2007, nr 12.
Burazer Diana
 ****Czy to przyzywa mnie syn...**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Dautbegović Jozefina
*Obrazy z Korčuli**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Katunarić Dražen
*Psalm o mewie**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].
Knežević Željko
Odmor na otoku / Wakacje na wyspie. Tłum. Łucja Danielewska, s. 44 [poezja].

Machiedo Mladen

****Kryształowa wyspa nie istnieje...**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

Mihalić Slavko

Prolazim Zrinjvcem dotiče me more / Przechodzę Zrinjvcem, dosięga mnie morze. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Mijović-Kočan Stjepo

Balada o plovidbi / Ballada o żeglowaniu. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Pelaić Goran

*Uciekinierzy miłości**. Tłum. Łucja Danielewska, s. 45 [poezja].

Tadijanović Dragutin

Veličanstvo mora / Majestat morza. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

Tomičić Zlatko

More / Morze. Tłum. Łucja Danielewska, s. 46 [poezja].

2. „Dialog” 2007, nr 2.

Ugrešić Dubravka

Hej, Slaveni / Hej, Słowianie [fragment książki *Nikog nema doma*]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 5—6 [proza].

3. „Pobocza” 2007, nr 1.

Prtenjača Ivica

Dođite sa sjekirama / Nadejdźcie z siekierami.

****Silazio sam u srca dragulja / ***Schodziłem w serca klejnotów.*

****S večeri odlazim piti / ***Pod wieczór idę coś wypić.*

****Topla se ziba dubina / ***Ciepła kotysze się głębia.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Vitorović Sunčica

Kada bi ponovno snimala film smjestila bi u njega samo poglede, pokrete i prašinu / Gdyby znów kręciła film, umieściłaby w nim tylko spojrzenia, ruchy i kurz.

Nekoliko dana kasnije / Niewiele dni później.

Njegova smrt neće biti posljedni kič na ovome svijetu / Jego śmierć nie będzie ostatnim kiczem na tym świecie.

Zašto konačno ne padne snijeg / Dlaczego wreszcie nie spadnie śnieg.
Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Žižović Bojan

I zagrli me Rade oko vrata / I obejmie mnie Rade za szyję.

*Krowę było widać z samolotu**.

Mrtav napola / Martwy w połowie.

Prijatelj iz Sarajeva / Przyjaciel z Sarajewa. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

4. „Pobocza” 2007, nr 2.

Ileković Marija

Pjesance / Wierszyczki. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lipovec Slađan

Jesen je popodne / Jesień jest popołudniu.

Leptirov učinak / Efekt motyla.

Odlazak u kino / Pójście do kina.

Posljednja topla noć / Ostatnia ciepła noc. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Oblučar Branislav

Mačje pismo / Kocie pismo.

P.S. / P.S. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

5. „Pobocza” 2007, nr 3.

Nikolić Karlo

Ako ne priznamo krizu nikada iz nje nećemo izaći (moj odgovor uglednom ekonomistu) / Jeśli nie przyznamy, że jest kryzys, nigdy z niego nie wyjdziemy (moja odpowiedź cenionemu ekonomiście).

Strah / Strach. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Vasiljević Branko

****danas ćemo napisati statut udruge / ***dziś napiszemy statut stowarzyszenia.*

hrvatski bog mars / chorwacki bóg mars.

****kresnuvši nebo / ***uderzywszy niebo.*

mrtva priroda / martwa natura.

****slike mog starog / ***obrazy mojego starego.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Zuzija Dalibor

****Odričem se sebe / ***Wyrzekam się siebie.*

****Pokušavam odmoriti srce / ***Staram się dać odpocząć sercu.*

Rastrzani nemir / Rozerwany niepokój.

Velegradska jesen / Wielkomijska jesień. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

6. „Pobocza” 2007, nr 4.

Andrijašević Marija

****dotjerujem stvarnost u osobnoj agresiji / ***w osobistej agresiji doganiam rzeczywistość.*

ogledalo nema pojma u koga gledam kad pinceta vrijedno čupa obrve / lustro nie ma bladego pojęcia, na kogo patrzę, podczas gdy pinceta porządnie wyrywa brwi.

****s tobom. bez tebe. svejedno sanjam / ***z tobą. bez ciebie. tak czy tak marzę.*

zašto će nas simo dovesti u red? evo zašto / dlaczego simo nauczy nas porządku? oto dlatego. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Pogačar Marko

Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która pieszczotliwym tonem mówi ci „Nie ma takiego numeru”.

Every woman adores a Fascist (snenim kućanicama) / Every woman adores a Fascist (rozmarzonym gospodynjom domowym).

Krojačicama (u pogonima i kod kuće) / Krawcowym (w zakładach i w domu).

Vrtlaru / Ogrodnikowi. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Žižović Bojan

****Jučer dokazuje da / *** Wczoraj jest dowodem na to.*

****Jučer je dan kao i svaki drugi / ***Wczoraj jest dniem jak każdy inny.*

****Jučer je kod mene bila baka / ***Wczoraj była u mnie babcia.*

****Jučer sam bio živčan / ***Wczoraj byłem nerwowy.*

****Jučer sam dobio dvije odbijenice za posao / ***Wczoraj dostałem dwie odmowy na podania o pracę.*

****Jučer sam otišao na kavu u grad / ***Wczoraj poszedłem na kawę do miasta.*

****Jučer sam prošetao do prijatelja / ***Wczoraj zrobiłem sobie spacer do przyjaciela.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ćosić Bora:** *Put na Aljasku / Podróż na Alaskę.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 159 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Drakulić Slavenka:** *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo njenog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra.* Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2008, 252 [nlb. 4] s. [proza].
3. **Jergović Miljenko:** *Ruta Tannenbaum / Ruta Tannenbaum.* Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2008, 328 s. [proza].
4. **Karuza Senko:** *Vodič po otoku / Przewodnik po wyspie.* Tłum. Barbara Kramar. Warszawa, Czytelnik, 2008, 126 s. [proza].
5. **Kordić Ivan:** *Sarajewska noc.* Tłum. [i wybór] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 152 s. [poezja]¹.
6. **Krušvar Zoran:** *Najbolji na svijetu / Najlepszy na świecie.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Kraków, Wydawnictwo i Drukarnia Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2008, 170 [nlb. 3] s. [proza].

¹ W niniejszym zestawieniu uwzględniono jedynie adres bibliograficzny wyboru wierszy tego bośniacko-hercegowińskiego i chorwackiego poety. Wybór ten obejmuje ponad sto utworów. Warto podkreślić, że niektóre antologie poezji chorwackiej (wydane i w Chorwacji, i w Polsce) uwzględniają także poezję Ivana Kordicia. Autor mieszka i pracuje w Sarajewie.

7. **Manojlović Sonja:** *Szaleństwo samotności*. Tłum. [wybór i posłowie] Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2008, 128 s. [poezja].

****Tek plaćuci mogu te ljubiti* / ****Tylko płacząc mogę cię kochać*, s. 5.

[Wszystko zostało nam użyczone]

****I sve nam bijaše posuđeno* / *Wszystko zostało nam użyczone*, s. 13.

****I tako se opet širokim čudom događa* / *I tak się znów dziwnie zdarza*, s. 14.

*Najlatwiej siebie narysować**, s. 9.

Ovaj grad / *W tym mieście*, s. 16.

****Padamo sami* / *Padamy jak krople deszczu*, s. 15.

Putna groznica / *Gorączka podróży*, s. 10.

Svjedok ja / *Ja, świadek*, s. 11.

****U pradávnio doba starih igračaka* / *W pradawnych czasach*, s. 17.

Uspomene / *Wspomnienia*, s. 12.

[W głębokim milczeniu]

****Biti tako beskorisno nježan* / *Być tak bezsensu czuła*, s. 27.

****Čak i psi kao i oblaci više me ne prepoznaju* / *Nawet psy*, s. 24.

O tijelo / *O, ciało*, s. 26.

Prijatelju, ne razumjesmo se / *Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 29.

Puštam neka vinogradi zriju / *Pozwalam dojrzewać winnicom*, s. 21.

Saljet će nas snažne gipke zvijeri / *Opadną nas silne zwinne bestie*, s. 22.

****U dubokoj šutnji* / *W głębokim milczeniu*, s. 25.

****U svakom svjetlu što mi oduzima dio* / *W każdym świetle*, s. 28.

****Za radost starija naša tijela saznaju* / *Ku swej radości*, s. 23.

[Budowanie domu]

Dođe bilokad / *Przychodzi byle kiedy*, s. 37.

*Dopiero skurcz milczenia**, s. 33.

Građenje kući / *Budowanie domu*, s. 36.

Literatura je jedina istina! / *Literatura to jedyna prawda*, s. 38.

Svak svojim poslom / *Każdy ma własne sprawy*, s. 39.

U tamnoj komori / *W ciemnej izbie*, s. 35.

Uzaludno / *Daremnie*, s. 34.

Žurim se, žurim / *Śpieszę się, śpieszę*, s. 40.

[Widzenie senne]

Hodam li bezoblična, bezvremena / *Czy chodzę bezkształtna, beczasowa*, s. 50.

Modrobradi putnik / Sinobrody podróżnik, s. 46.

Ogledala / Lustra, s. 48.

Snoviđenje / Widzenie senne, s. 49.

Sve kraća pitanja / Coraz krótsze pytania, s. 43.

Svega se sjećam / Wszystko pamiętam, s. 44.

Što tada htjeti / Czego więc chcieć, s. 47.

Zasjednimo odmah / Siądźmy od razu, s. 45.

[Przeżycie niczego]

Abel i Kain / Abel i Kain, s. 58.

Beskućnica / Bezdomna, s. 54.

Doživljaj ničega / Przeżycie niczego, s. 59.

Nenapisana autobiografija / Nienapisana autobiografia, s. 57.

Oni neka idu doma / Oni niech pójďą do domu, s. 53.

Šćućuren u povijesti / Skulony w historii, s. 55.

[Patrzenie]

*Ciche nie**, s. 69.

Gledanje / Patrzenie, s. 65.

Igra karata / Karty, s. 75.

Meksičke naušnice / Meksykańskie zausznicę, s. 67.

Nehipnotička regresija / Regres niehipnotyczny, s. 64.

Neotvoreno pismo / List nieotwarty, s. 71.

Nisam bila nitko drugi / Nie byłam nikim innym, s. 72.

Pred san / Przed snem, s. 66.

Proždiračica vremena / Pożeraczka czasu, s. 63.

U krugu stojimo / Stoimy w kole, s. 68.

Vrijeme posjeta / Czas wizyt, s. 73.

*W słońcu**, s. 70.

[Akt wiary]

Da mi je ležati / Żebym mogła leżeć, s. 86.

Da sam otvorila / Gdybym otworzyła, s. 87.

Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze, s. 84.

Geografija osmijeha / Geografia uśmiechu, s. 90.

Još se može / Można jeszcze, s. 88.

*Nie sposób dowieść**, s. 81.

O ludilo samoće / Szaleństwo samotności, s. 89.

O onima koji zaspu odjeveni / O tych, co zasypiają w ubraniu, s. 91.

On sjedi usred žena / Siedzi pośród niewiast, s. 92.

Tetovirani / Tatuaż, s. 79.

Vjerovanje / Akt wiary, s. 82.

[Poeci piszą wiersze erotyczne]

1. ****Ulučujem zgodu / 1. Korzystam z przygody*, s. 95.
2. ****Ko vješturak skriti / 2. Jak mag z ukrycia*, s. 96.
3. ****pjesnički jojo / 3. poetyckie jojo*, s. 97.
4. ****Proučiti ja ću još danas / 4. Dziś więc przestudiuję*, s. 98.
5. ****I tako ću ja još danas / 5. I tak dziś jeszcze*, s. 99.

*Nad świecą eksplodowały twarze kochanków**, s. 101.

Veče ljubavne poezije / Wieczór poezji miłosnej, s. 100.

[Strzała brzasku]

Ljepotica dobra srca / Piękna kobieta o dobrym sercu, s. 111.

Na boulevardu Sain-Michele / Na bulwarze Saint Michele, s. 109.

Nedjeljno proljetno je jutro / Jest niedzielny wiosenny poranek, s. 105.

*Rozbudzony jesteś, gdy strzała brzasku drży w twoim ręku**, s. 112.

Sunce mi daje / Słońce mi daje, s. 115.

Susjedi / Sąsiedzi, s. 118.

Što rade anđeli / Co robią aniołowie, s. 116.

U putnoj groznici / W gorączce podróży, s. 108.

Vrijeme jela / Czas posiłku, s. 106.

*Wchodzę i przynoszę**, s. 114.

Zaskočiti majčicu / Zaskoczyć matulę, s. 117.

8. **Stanišić Saša**: *Wie der Soldat das Grammophon repariert / Jak żołnierz gramofon reperował*. Tłum. Alicja Rosenau. Wołowiec, Czarne, 2008, 343 [nlb. 3] s. [proza].
9. **Ugrešić Dubravka**: *Nikog nema doma / Nikogo nie ma w domu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2008, 418 [nlb. 2] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2008, nr 11.

Štivičić Tena

Fragile! / Ostrożnie! Szkło!. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 120—166 [dramat].

Zajec Tomislav

Mlijeko / Mleko. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 78—117 [dramat].

2. „Kwartalnik Artystyczny” 2008, nr 1.

Bagić Krešimir

Slijepa svjetlost / Ślepa światłość. Tłum. Julian Kornhauser, s. 112—113 [poezja].

Bajsić Tomica

Apokrif i o Titu / Apokryfy o Ticie. Tłum. Julian Kornhauser, s. 109—111 [poezja].

Biga Vesna

Privođenje krajolika / Doprowadzanie krajobrazu. Tłum. Julian Kornhauser, s. 116 [poezja].

Čegec Branko

Apaga satanas! / Apaga satanas!. Tłum. Julian Kornhauser, s. 108—109 [poezja].

Maković Zvonko

Poslije / Po. Tłum. Julian Kornhauser, s. 116—117 [poezja].

Rešicki Delimir

Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz. Tłum. Julian Kornhauser, s. 114—115 [poezja].

Stojić Mile

Canzona i sirtaki / Canzona i sirtaki. Tłum. Julian Kornhauser, s. 111—112 [poezja].

Žagar Anka

Tamni vrh jezika / Ciemny koniec języka. Tłum. Julian Kornhauser, s. 113 [poezja].

3. „Nowa Fantastyka” 2008, nr 12.

Macan Darko

Preko Kalavalahalatine / Przez pustynię Kalavalahalatine. Tłum. z j. ang. Paulina Braiter, s. 25—26 [proza].

4. „Pobocza” 2008, nr 1.

Bagić Aida

o rerni i grlicama / o piekarniku i synogarlicach.

poslije kiše, conquista / po deszczu, conquista.

prirodne metode / metoda naturalna. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Brstilo Matija

Boja je apšisala / Barwa wyblakła.

Nećeš me voljeti ujutro / Nie będziesz mnie kochać nad ranem.

**** pustio sam korijenje / ***zapaściłem korzenie.*

Svi kroneri doma / Wszyscy nalogowcy w domu. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Rojc Saška

a što je reklo more / a co powiedziało morze.

odraz na mramornoj ploči grobnice / odbicie na marmurowej płycie grobowca.

ogledalo s golom saškom / lustro z gołą saszka.

rojc u prozoru autobusa / rojc w oknie autobusu.

saška na obiteljskoj fotografiji / saszka na rodzinnej fotografii.

- šalica mlijeka sa očima na dnu / filižanka mleka z oczyma na dnie.
šminkanje u retrovizoru 1 / makijaž w lusterku 1.
šminkanje u retrovizoru 2 / makijaž w lusterku 2.* Tłum. Łukasz Szopa
[poezja].
5. „Pobocza” 2008, nr 2.
Alfirević Acija
Sonata nad sonatama / Sonata nad sonatami. Tłum. Łukasz Szopa
[proza].
Bagić Krešimir
*Dvorište moje majke / Podwórko mojej matki.
Tržnica u Dubravi / Targ w Dubrawie.
Utorak / Wtorek.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
Nikolić Karlo
*Atomski mrav pobjeđuje / Mrówka atomowa zwycięża.
ne-mir / nie-pokój.
Zeitgeist / Zeitgeist.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
6. „Pobocza” 2008, nr 3.
Balent Stjepan
****duga se ispružila iznad grada / ***tęcza rozciągnęła się nad miastem.
***kada gluha i nijema noć / ***kiedy głucha i niema noc.
***odjednom je slušala / ***nagle usłyszała.
***pjena plimnog vala / ***piana fali przypiływu.
***sve se uskovitlalo / ***wszystko się skotłowało.* Tłum. Łukasz Szopa
[poezja].
Bogunović Goran
*Bubreg / Nerka.
Ja / Ja.
Moraš se sjećati / Musisz pamiętać.
Ruka / Ręka.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
Sanković Melita
****Dan će skoro zaspati / ***Dzień wkrótce zaśnie.
Jabuke / Jabłka.
Moja djeca / Moje dzieci.
Otac / Ojciec.
***Padne li teška / ***Spadnie ciężka.
Trava mi do bokova, sunce do prstiju / Trawa mi do pasa, słońce do palców.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].
7. „Pobocza” 2008, nr 4.
Herceg Ivan
*Dvostruki život / Podwójne życie.
Ožiljak / Blizna.*

Platno / Płótno.

Put prema tebi / Droga ku tobie.

Sarajevo / Sarajewo. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lipovec Slađan

nebeska tijela / ciała niebieskie.

neuhvatljiv trenutak svitanja / ulotny moment świtania.

stanje povišene napetosti / stan podwyższonego napięcia.

vozeći bicikl / jadąc rowerem.

vrijeme čuda / czas cudów. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Novaković Antonija

****Jeto miriše na mačju hranu i pokisli izmet / ***lato ma zapach kociej karmy i mokrego kalu.*

****najradije bih ti sada nabrojala / ***najchętniej bym ci teraz wymieniła.*

****ne znam zašto / ***nie wiem dlaczego.*

****smirenija sam / ***jestem bardziej spokojna.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

8. „Poezja Dzisiaj” 2008, nr 68/69.

Gjerek-Lovreković Maja

Luda molitva za Ivana / Szalona modlitwa za Iwana [fragment]. Tłum. Grzegorz Walczak, s. 152 [poezja].

9. „Wyspa” 2008, nr 2.

Čegec Branko

Bezdroża, urwiska, bezdroża.*

Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów.

Crna ruka / Czarna ręka. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar.

Kryzys zakładników, czyli o chorwackiej książce w pierwszej dekadzie nowego tysiąclecia.* Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 94—99 [esej].

Obraz.*

Opis podróży.*

Ronjenje na dah / Nurkowanie.

Sir i masline / Ser i oliwki.

Utorak / Wtorek. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Barbara Kramar, s. 86—93 [poezja].

Karuza Senko

Kto za to zapłaci.*

Šalša / Śalša. Tłum. Barbara Kramar, s. 100—103 [proza].

Mičanović Miroslav

*Cóż począc ma obserwator ptaków?** Tłum. Piotr Dobrołęcki, Barbara Kramar, s. 77—85.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Goli grad. Antologija hrvatske kratke priče 80-ih i 90-ih godina / Nagie miasto. Antologia chorwackiego krótkiego opowiadania (short story) lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku.* Wybór i wstęp Krešimir Bagić. Opieka merytoryczna, konsultacja językowa i współpraca redakcyjna wydania polskiego Leszek Małczak. Konsultacja chorwackiej wersji językowej Staša Skenžić. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 242 s. [proza].

Bagić Krešimir: *Minimalistički „fin de siècle” / Minimalistyczny „fin de siècle”* [wstęp do polskiego wydania antologii]. Tłum. Leszek Małczak, s. 9—12.

Andrić Stanko

Arbitrarnost / Arbitralność, s. 213—215.

Čitanje / Czytanie. Tłum. Katarzyna Becker, s. 216—217.

Likantropija / Likantropia. Tłum. Katarzyna Becker, Karolina Majerczyk, s. 218—220.

Stvarnost / Rzeczywistość. Tłum. Katarzyna Becker, s. 221—223.

Budiša Edo

Lijepa priča / Piękna opowieść, s. 34—36.

Pakleni izum Antonia Brava / Diabelski wynalazek Antonia Bravo, s. 37—41.

Prodavaonica tajni / Sklep tajemnic. Tłum. Małgorzata Homa, s. 42—45.

Ferić Zoran

Blues za gospodu s crvenim mrljama / Blues dla kobiety z czerwonymi plamami. Tłum. Tomasz Ilig, s. 114—139.

Gregorić Boris

Dwight Stones / Dwight Stones, s. 82.

Gdje je nestala deveta priča / Gdzie przepadło dziewiąte opowiadanie, s. 77.

Gospodin James Fox / Pan James Fox, s. 80.

Gramatika Westerna / Gramatyka Westernu, s. 75.

Krupne koke / Tęgie baby, s. 81.

Ruska ljubav / Rosyjska miłość, s. 71—72.

Snob / Snob, s. 79.

Staromodna izjava / Staroświeckie wyznanie, s. 78.

The Birth Of A Nation / The Birth Of A Nation, s. 76.

Večer na Pigalleu / Wieczór na Placu Pigalle. Tłum. Dominika Szmelcyrz, Ewa Szczelina, Ewa Adamczyk, s. 73—74.

Habjan Stanislav

Crni mercedes / Czarny mercedes, s. 48—51.

Donijeva slika ili ljubav gomile / Zdjęcie Johnny'ego albo miłość tłumu, s. 46—47.

Ljubavnice / Kochanki, s. 52—53.

Nemoguća varijanta / Niemożliwy wariant, s. 54—55.

Poštari lakog sna / Listonosze lekkich snów. Tłum. Agnieszka Ulka, s. 56—58.

Jergović Miljenko

Dijagnoza / Diagnoza. Tłum. Anna Białas, s. 144—146.

Gong / Gong. Tłum. Anna Ruttar, s. 140—143.

Kad se čovjek jako uplaši / Kiedy człowiek się bardzo przestraszy. Tłum. Anna Białas, s. 147—155.

Klein Carmen

Metamorfoze / Metamorfozy, s. 86—89.

Nasilna smrt Ignaza Harolda / Nagła śmierć Ignaza Harolda, s. 83—85.

Tronogi blues / Blues na trzy nogi. Tłum. Izabela Dudek, Marta Krzymińska, s. 90—94.

Mićanović Krešimir

Enformel / Informel, s. 107—111.

Strah / Strach. Tłum. Magdalena Kajzerek, s. 112—113.

Perišić Robert

Rekonvalescent / Rekonwalescent. Tłum. Agnieszka Władarz, s. 156—170.

Popović Edo

Čovjek koji je ubio vlastitu sjenu / Człowiek, który zabił własny cień, s. 59—65.

Goli grad / Nagie miasto. Tłum. Agnieszka Cyganik, s. 66—70.

Radaković Borivoj

Živinsko gospodarstvo / Folwark zwierzęcy. Tłum. Tomasz Illg, s. 171—183.

Rešicki Delimir

Bajka / Bajka. Tłum. Maja Wójcik, Jakub Gruchalski, s. 95—106.

Simić Roman

Čvorci / Szpaki. Tłum. A. Dacka, Marta Hopfer, s. 184—199.

Slamniġ Davor

Botanička bajka / Botaniczna bajka, s. 16—19.

Čudovište / Potwór, s. 13—15.

Pješčani kraljevi / Piaskowi królowie, s. 26—27.

Salamama / Salamama. Tłum. Aleksandra Wilczek, Aleksandra Janiszewska, s. 20—25.

Tomić Ante

Pioniri maleni / Zuch chłopaki. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 200—207.

Zaboravio sam gdje sam parkirao / Zapomniałem gdzie zaparkowałem.

Tłum. Monika Maraszkiewicz, s. 208—212.

Valent Milko

Igra fluida / Taniec fluidu. Tłum. Klaudia Nowicka, Marta Swędział, s. 28—33.

Zorica Željko

Rigalice / Rzygacze. Tłum. Dominika Przewoźnik, Monika Olkusa, s. 224—232.

2. **Krušvar Zoran:** *Izvršitelji nauma Gospodnjeg / Wykonawcy Bożego Zamyślu.* Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Warszawa, Agencja Wydawnicza Runa A. Brzezińska, E. Szulc, 2009, 432 s. [proza].
3. **Štiks Igor:** *Elijahova stolica / Krzesło Eliasza.* Tłum. Danuta Cirlić-Straszyńska. Warszawa, W.A.B., 2009, 381 [nlb. 3] s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Pobocza” 2009, nr 1.

Bogdan Tomislav

I / I.

II / II.

****Ormari, prozori, jablani i ptice / ***Szafy, okna, topole i ptaki.*

Šetnja / Spacer.

****Ti imaš nešto od jutarnjih ulica / ***Masz w sobie coś z porannych ulic.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Matijašević Irena

Crni stol / Czarny stół.

Dimnjačar / Kominiarz.

Kava / Kawa.

Neće biti lako / Nie będzie łatwo. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Mićanović Miroslav

mirogoj / mirogoj.

Mona Lisa / Mona Lisa.

Pas Ivana Rogića Nehajeva / Pies Ivana Rogića Nehajeva.

Poezija / Poezja. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2. „Pobocza” 2009, nr 2.

Grcić Katja

bu! / be!

F / F.

pješčanik / piaskownica.

volim / kocham.

zvečka / grzechotka. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Savičević Ivančević Olja

****na pultu između tetrapaka mlijeka i grozdova banana / ***na blacie między kartonem mleka a kiścią bananów.*

****te noći je puhao fen / ***tey nocy wiał fen.*

****ti hodaš na glavi / ***ty chodzisz na głowie.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Lucić Predrag

Ljubavnici iz Verone / Kochankowie z Werony. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

3. „Pobocza” 2009, nr 3—4.

Kegljen Kristina

Delilah, okreni se / Delijo, obróć się.

Haljine od nyлона / Nylonowe suknie.

Pocrnili smo snijeg a on se i dalje bijeli / Poczerniliśmy śnieg, a on nadal się bieli. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Mujičić Artnam Kemal

Crveno / Czerwień.

Dokolica / Czas wolny.

Jutro / Poranek.

Korčula / Korčula. Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

Simić Bodrožić Ivana

****Dragi Bog prebiva u detalju / ***Miły Bóg przebywa w detalu.*

****Jutros su me iz kreveta digle trešnje / ***Dziś rano z łóżka wyciągnęły mnie czereśnie.*

****Mogla sam se zaljubiti u tog starog Pjesnika / ***Mogłam się zakochać w tym starym Poecie.*

****Prošli smo mrtvu pticu / ***Przejechaliśmy po martwym ptaku.* Tłum. Łukasz Szopa [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Drndić Daša:** *Sonnenschein / Sonnenschein: powieść dokumentalna.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Czarne, 2010, 470 [nlb. 2] s. [proza].
2. **Jergović Miljenko:** *Freelander / Freelander.* Tłum. Magdalena Petryńska. Sejny, Pogranicze, 2010, 170 [nlb. 2] s. [proza].
3. **Rudan Vedrana:** *Crnci u Firenci / Murzyni we Florencji.* Tłum. Marta Dobrowolska-Kierył. Warszawa, Drzewo Babel, 2010, 190 [nlb. 2] s. [proza].
4. **Ugrešić Dubravka:** *Kućni duhovi / Domowe duchy.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2010, 64 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akcent” 2010, nr 3.
Kontra Ferenc
Sarajevo / Sarajewo. Tłum. Teresa Worowska, s. 90—105 [proza].
2. „Odra” 2010, nr 2.
Jergović Miljenko
Drugi poljubac Gite Danon / Drugi pocałunek Gity Danon. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 91—94 [proza].
3. „Wyspa” 2010, nr 4.
Jergović Miljenko
*Hau**, s. 26—28.
*Liczenie**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 29—31 [proza].
Trumić Marina
Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Green Richard**: *Put ljubavi / Top modelka w sidłach kariery*. Tłum. Miljenko Grubeša. Warszawa, Promic — Wydawnictwo Księży Marianów, 2011, 165 [nlb. 1] s.
2. **Jergović Miljenko**: *Srda pjeva, u sumrak, na Duhove / Srda śpiewa o zmierrchu w Zielone Świątki*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2011, 552 s. [proza].
3. **Krušvar Zoran**: *Zvijeri plišane / Pluszowe bestie*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2011, 214 s. [proza].
4. **Mičanović Miroslav**: *Trajekt. Jednosmjerna ulica I / Prom*. Tłum. Leszek Małczak [et al.]. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2011, 176 s. [proza].
Wstęp. Tłum. Leszek Małczak, s. 7—8.
Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 9—11.
[Dvije / Dwa]
Kamera u Gajevoj / Uliczna kamera, s. 17—18.
Komet ubojica / Kometa-zabójca. Tłum. Leszek Małczak, s. 15—16.
[Pohvala vatri / Pochwała ognia]
Biskup / Biskup. Tłum. Magdalena Dyras, s. 64—66.
„Brak Marije Braun” / „Małżeństwo Marii Braun”. Tłum. Leszek Małczak, s. 24—25.
Elizabeta / Elżbieta, s. 43—45.

- Malta / Malta*, s. 37—39.
Opuzen / Opuzen, s. 40—41.
Peeping Tom / Peeping Tom. Tłum. Magdalena Koch, s. 34—36.
Pohvala vatri / Pochwała ognia. Tłum. Magdalena Dyras, s. 58—59.
Poslovi i dani / Prace i dni. Tłum. Leszek Małczak, s. 21—22.
Osijek / Osijek. Tłum. Magdalena Koch, s. 46—48.
Sen, rebus / Sen, rebus. Tłum. Leszek Małczak, s. 27—29.
Stara mama / Stara mama. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 52—54.
Teddy spava / Teddy śpi. Tłum. Karina Giel, s. 61—63.
Voda / Woda. Tłum. Leszek Małczak, s. 31—32.
Zatvor / Więzienie. Tłum. Magdalena Dyras, s. 55—56.
Zec / Pies. Tłum. Magdalena Koch, s. 49—51.
- [Vrata mora / Wrota morza]
- Bliska udaljenost / Bliska odległość*. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 94—96.
Jetty / Jetty, s. 103—105.
Kovčezi / Walizki. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 100—101.
Larnaca Machine No. 9 / Larnaca Machine No. 9. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 85—86.
„Ljepotica dana” / „Piękność dnia”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 109—111.
Ludilo / Szaleństwo, s. 79—80.
Molo Trovna / Molo Trovna. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 82—83.
Ocean / Ocean. Tłum. Magdalena Dyras, s. 69—70.
Odsutnost / Nieobecność. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 106—107.
Preživljavanje na pučinskim otocima / Przetrwanie na wyspach wśród otwartego morza. Tłum. Magdalena Dyras, s. 73—74.
„Prolazi sve” / „Wszystko mija”, s. 91—92.
St. Kilda / St. Kilda. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 97—99.
Tko govori, tko piše — Komiža, na trgu / Kto mówi, kto pisze — Komiža, na rynku. Tłum. Magdalena Dyras, Leszek Małczak, s. 71—72.
Trajekt / Prom. Tłum. Patrycjusz Pająk, s. 88—90.
Vrata mora / Wrota morza. Tłum. Magdalena Dyras, s. 76—77.
- [Kvart / Dzielnica]
- Ambrozija / Artemizija / Ambrozja / Artemizja*. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 126—128.
Bicikl / Rower. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 153—155.
Etiopija / Etiopia. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 132—133.
Fecenda / Facjata. Tłum. Małgorzata Woszuć, s. 123—125.

- Flinta / Flinta*. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk, s. 156—158.
Jankomir / Jankomir. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 147—149.
Kvart / Dzielnica. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 120—121.
Mojster za mafijo / Mafiozo. Tłum. Ewa Wróblewska-Trochimiuk,
 s. 150—152.
Navijači / Kibice. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 138—140.
Podzemlje / Podziemie. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 141—143.
 „*Rasuti teret*” / „*Ładunek sypki*”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković,
 s. 117—118.
Taksist / Taksówkarz. Tłum. Małgorzata Michalska, s. 144—146.
Tattoo / Tattoo. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 135—137.
Teren / Boisko. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 115—116.
Zaprude / Zaprude. Tłum. Karolina Majerczyk, s. 129—131.

[Tri / Trzy]

- Prošlost je strašna / Przeszłość jest straszna*, s. 165—166.
Sokol / Sokół, s. 161—163.
Treba vjerovati muškarcima / Trzeba wierzyć mężczyznom. Tłum. Magdalena Majdak, s. 168—169.
5. **Raos Predrag**: *Mayerling / Mayerling*. Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arent. Kraków, Instytut Wydawniczy „Maximum”, 2011, 115 [nlb. 1] s. [proza].
 6. **Sajko Ivana**: *Rio bar / Rio Bar*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Warszawa, W.A.B., 2011, 158 [nlb. 2] s. [proza].
 7. **Ugrešić Dubravka**: *Baba Jaga je snijela jaje / Życie jest bajką: mit o Barbie Jadze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Kraków, Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2011, 301 [nlb. 2] s. [proza].
 8. *W skwarze słońca, w chłodzie nocy. Antologia poezji chorwackiej XX wieku*. Wybór, przekład, wstęp i noty Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2011, 990 s. [poezja]².

[Zmierzch modernizmu]

Benešić Julije

Litanija / Litanja, s. 19—20.

Osijek / Osijek, s. 21—25.

Galović Fran

Childe Harold / Childe Harold, s. 34.

Crn — bel / Czerwone — białe, s. 35.

Polić Kamov Janko

Ledeni blud / Lodowata rozpusta, s. 31—33.

² Wybór zawiera wiersze poetów chorwackich i bośniackich.

Pjesma suncu / Pieśń do słońca, s. 29—30.

Polić Nikola

*Poświata księżycowa**, s. 37.

Tišina / Cisza, s. 36.

Wiesner Ljubo

Blago večē / Cichy wieczór, s. 27.

Noćne krajine / Pejzaż nocny, s. 26.

Pjesma / Pieśń, s. 28.

[Ekspresjonizm, futuryzm, dadaizm, symultanizm, kubizm i inne izmy]

Alfirević Frano

Ljetna tišina / Cisza letnia, s. 134.

Andrić Ivo³

Ex ponto [fragment] / *Za życie długie i radość wielką!*, s. 61.

****Koračam još kao da idem / Bez tytułu*, s. 63.

Ni bogova, ni molitava! / Ni bogów, ni modlitw, s. 62.

Vajmar 1932 / Weimar 1932, s. 59.

Ziemia, s. 60.

Balota Mate

Koza / Koza, s. 91.

Batušić Slavko

*Na targowisku**, s. 118—119.

*Niedzielne przedpołudnie**, s. 116—117.

*O wczesnym poranku jesiennym**, s. 114—115.

Tri pjesme o mome Zagorcu / Trzy wiersze o moim Zagoracu.

Zeleni prilaz u aprilu / Zielona aleja w kwietniu, s. 111—113.

Bonifačić Antun

Oda djeđu / Oda do dziadka, s. 109—110.

Cesarec August

Jabučan cvijet / Kwiat jabłoni, s. 78—79.

Cesarić Dobriša

Balada iz predgrađa / Ballada z przedmieścia, s. 122.

Jesen / Jesień, s. 121.

Kad budem trava / Gdy będę trawą, s. 128.

³ Grzegorz Łatuszyński — tłumacz i autor powyższego wyboru poezji — umieszcza Ivo Andrića w antologii liryki chorwackiej, choć twórczości tego pisarza trudno przypisać jednoznaczną klasyfikację narodowościową. Andrić bywa zaliczany także w poczet twórców bośniackich lub serbskich. Tak też postąpiono w zestawieniu bibliograficznym obejmującym przekłady literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006 (por. M. Filippek, K. Majdzik: *Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w latach 1990—2006*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1, cz. 3. Red. B. Tokarz. Katowice 2012).

Povratak / Powrót, s. 126—127.

Slap / Wodospad, s. 125.

U suton / Zmierzch, s. 120.

Vagonaši / Wagoniarze, s. 123—124.

Zapis o vršnjacima / Zapisek o rówieśnikach, s. 129.

Dizdar Mak

Dim s ognjišta / Dym z ogniska, s. 205.

*Gwiazda**, s. 204.

Jedno drvo / Drzewo, s. 200.

Modra rijeka / Modra rzeka, s. 196—197.

Polifem / Polifem, s. 199.

Pustinja / Pustynia, s. 194—195.

*Sen pięćdziesiąty pierwszy**, s. 198.

Slovo o smijehu / Słowo o śmiechu, s. 202—203.

Zapis o petorici / Zapis o pięciu, s. 201.

Feldman Miroslav

Moja pjesma / Mój wiersz, s. 103.

*Wieczne powroty**, s. 102.

*Ze starego dziennika**, s. 101.

Ivanišević Drago

Danten / Do Dantego, s. 164.

Hrvatska / Chorwacja, s. 168.

Ljubav / Miłość, s. 165.

Moj grad / Moje miasto, s. 163.

Napokon prilazimo moru pomirljivo / W końcu podchodzimy do morza pojednawczo, s. 166.

Pjesnik / Poeta, s. 161—162.

To što sam / To, że..., s. 167.

Kordić Lucijan

Pod nebom Bleiburga / Pod niebem Bleiburga, s. 206.

Kovačić Ivan Goran

Moj grob / Mój grób, s. 183.

Mračno doba / Ponure czasy, s. 184.

Noćni vlak / Nocny pociąg, s. 185.

Potok / Potok, s. 186.

Tuga nad domovinom / Lament nad ojczyzną, s. 181—182.

Kovačić Vladimir

Ljubav je ušla u kuću / Miłość weszła do domu, s. 169.

Marionete / Marionetki, s. 171.

Tiha ljubav / Cicha miłość, s. 173.

Kozarčanin Ivo

Mrtve oči / Martwe oczy, s. 180.

Pred kišu / Przed deszczem, s. 179.

Utjeha / Pocieszenie, s. 178.

Krklec Gustav

Bezimenoj / Bezimiennej, s. 98.

Bog na putu / Bóg w drodze, s. 99.

Čaša / Do kielicha, s. 94.

Epitaf / Epitafium, s. 100.

Kiša u gradu / Deszcz w mieście, s. 95.

*Noc na południu**, s. 92.

Put kroz noć / Podróż przez noc, s. 96.

*Zachwyt**, s. 97.

Krleža Miroslav

Crveni suton / Czerwony zmierzch, s. 64.

Jesenja pjesma / Wiersz jesienny, s. 67.

Liječnik kod siromaha / Lekarz u biedaka, s. 69.

Loza / Winorośl, s. 75.

*Ludzie w ciemności**, s. 76.

*Niespokojny zmierzch**, s. 70—71.

Pjesma mrtvom čovjeku / Pieśń do zmarłego przyjaciela, s. 77.

Plameni vjetar / Ognisty wiatr, s. 72—73.

Smrt karnevala / Śmierć w karnawale, s. 74.

Snijeg / Śnieg, s. 68.

Veliki Petak godine hiljadu devet stotina i devetnaeste / Wielki Piątek tysiąc dziewięćset dziewiętnastego roku, s. 65—66.

Ljubić Pere

*Akt w blasku**, s. 108.

*Dzwon wieczności**, s. 107.

Majer Vjekoslav

*Jesień niewidomego**, s. 105.

Moj otac i ja / Mój ojciec i ja, s. 104.

Sudeta Djuro

*Listopad**, s. 131—132.

*Moja pieśń**, s. 130.

Moje noći / Moje noce, s. 133.

Šimić Antun Branko

Hercegovina / Hercegowina, s. 86.

Materinstvo / Macierzyństwo, s. 83.

Nađeni Bog / Bóg odnaleziony, s. 89.

*O pewnej górze**, s. 85.

Otkupljenje / Odkupienie, s. 81.

Povratak / Powrót, s. 87.

Put / Droga, s. 80.

Rastanak sa sobom / Rozstanie z samym sobą, s. 88.

Smrt / Śmierć, s. 84.

Tijelo i mi / Ciało i my, s. 82.

Zemlja / Ziemia, s. 90.

Šimić Stanislav

*Wyjazd**, s. 135.

Šop Nikola

Moja zahvalnost prema stvarima / Moja wdzięczność dla rzeczy, s. 140—144.

Na dnu / Na dnie, s. 139.

Na vrhu kugle / Na powierzchni kuli, s. 137—138.

Tadijanović Dragutin

Bacam srce pod tuđa stopala / Rzucam serce pod cudze nogi, s. 155.

Balada o zaklanim ovcama / Ballada o zarżniętych owcach, s. 152.

Doručak / Śniadanie, s. 160.

Dugo u noć, u zimsku bijelu noć / Do późnej nocy, zimowej białej nocy, s. 147.

Grozd / Grono winne, s. 154.

Jutarnja zvijezda pozlaćen orah / Gwiazda poranna, pozłocony orzech, s. 146.

Lipanjaska noć na Griču / Noc czerwcową na Grču, s. 159.

Mjesečina / Księżyc, s. 145.

Pada snijeg / Pada śnieg, s. 158.

Prsten / Pierścień, s. 149.

Skinuo bih šešir pred gospodinom / Zdjąłbym kapelusz przed Panem, s. 151.

U smrt pjesnika / Na śmierć poety, s. 150.

Visoka žuta žita / Wysokie, żółte zboża, s. 148.

Zemlja me zove / Ziemia mnie wzywa, s. 157.

Zlatnim pticama / Ptakom niebieskim, s. 156.

Žene pod orahom / Kobiety pod orzechem, s. 153.

Ujević Tin

****Blaženo jutro koje padaš / Błogi poranek*, s. 58.

Dažd / Deszcz, s. 46—49.

Fotoreporter s krilima arhandela / Fotoreporter ze skrzydłami archanioła, s. 55—57.

Gruda zemlje / Gruda ziemi, s. 45.

Igračka vjetrova / Igraszka wiatrów, s. 44.

Molitva iz tamnice / Modlitwa więźnia, s. 52—54.

Notturmo / Nokturn, s. 50.

Ove su riječi crne od dubine / Te słowa są ciemne, s. 51.

Svakidašnja jadikovka / Codzienne biadolenia, s. 41—43.

Vida Viktor*Boka / Boka*, s. 187.*Ex voto / Ex voto*, s. 190.*Majka / Matka*, s. 188.*Odlazak bogova / Bogowie odchodzą*, s. 191.*Ostatni wieczór**, s. 192.*Staklena spirala / Spirala szklana*, s. 193.*Vrt u Perastu / Ogród w Peraście*, s. 189.**Vučetić Šime***Dwa brzegi**, s. 174.*Wiersz**, s. 177.*Zagreb / Zagrzeb*, s. 175.

[Drugi modernizm 1950—1990]

Balog Zvonimir*Bezsennosć**, s. 366.*Całkowicie bezsilni**, s. 362.*Chodząc po swoim mroku**, s. 363.*Ciężki i pełen niepokoju**, s. 367.*Czoło jest miedzą**, s. 365.*Ja idę z jednej**, s. 361.*Najprije / Najpierw*, s. 368.*Na osypisku mózgu**, s. 364.**Bilopavlović Tito***Evo čovjeka / Oto człowiek*, s. 506.*Fraternité / Fraternité*, s. 508.*Izvjestaj s ratišta / Meldunek z pola walki*, s. 505.*Moj drug mrav / Moja przyjaciółka mrówka*, s. 507.**Bošnjak Branimir***Gonetanje / Odgadywanie*, s. 566.*Slavonski kaleidoskop / Slawoński kalejdoskop*, s. 567.*Uloga / Rola*, s. 565.**Cvitan Dalibor***Ako već / Jeśli już*, s. 411.*Da se javlja / Niech się odzywa*, s. 407.*Snubljenje noći / Nocne podszczuwanie*, s. 408.*Val koji guta svoja pismena / Fala co pożera litery*, s. 406.*Zastori / Zastłony*, s. 409—410.**Čudina Marija***Baš se veselim / Właśnie się cieszę*, s. 450.****Ne, ne mogu u ovome svijetu / Nie, nie mogę na tym świecie*, s. 446.*Nije važno što će plakati / Nie jest ważne, że zapłaczą*, s. 448.

Sunce nije savršena stvar / Słońce nie jest rzeczą doskonałą, s. 449.
Tigar / Tygrys, s. 447.

Dedić Arsen

Cybulski / Cybulski, s. 461.
*Mam taką nadzieję**, s. 454.
Oko koje voli / Oko które kocha, s. 459.
Pjesnici bez uniforme / Poeci bez mundurów, s. 453.
Provincijsko kino / Kino prowincjonalne, s. 458.
Rodoljubna pjesma / Wiersz patriotyczny, s. 455—456.
Tko stoji iza mene / Kto za mną stoi, s. 457.
Tvoje tijelo, moja kuća / Twoje ciało — moja chata, s. 460.

Dragojević Danijel

*Letni dzień w Dubrowniku**, s. 419.
*Niespodziewane światło**, s. 417.
Ponekad / Czasami, s. 414.
Pravi ljubavnici / Prawdziwi kochankowie, s. 413.
Prizor / Odłona, s. 412.
Zvijezda dvojna / Gwiazda podwójna, s. 416.
Zvijezda Mozartove godine / Gwiazda roku Mozarta, s. 415.

Franičević-Pločar Jure

Kad umire čovjek / Kiedy umiera człowiek, s. 211.
Svak ima jedan ranjavi obujam / Każdy ma jakąś okaleczoną wartość, s. 210.

Ganza Mate

Dvije strane / Dwie strony, s. 444.
Iako sam načinjen od blata / Chociaż stworzony jestem z błota, s. 438.
Mjera za mjeru / Miarka za miarkę, s. 442.
Mjeri riječi / Odmierzaj słowa, s. 440.
*Nigdy nie byleś bliżej**, s. 439.
Prije nego što ćeš usnuti / Zanim zaśniesz, s. 443.
Tijelo / Ciało, s. 445.
Tvoja šutnja / Twoje milczenie, s. 441.

Golob Zvonimir

Glas koji odjekuje hodnicima / Głos, co się niesie po korytarzach, s. 256—258.
Oda mrtvima / Oda do zmarłych, s. 260—261.
Putovanje / Podróż, s. 259.
Sve svršava tamo gdje sve počinje / Wszystko tam się kończy, gdzie się zaczyna, s. 265.
Uvijek kada pomislim na tebe / Zawsze, kiedy pomyślę o tobie, s. 266.
*Zwykła śmierć**, s. 262—264.

Gotovac Vlado

Buka trivijalnosti / Trywialny szum, s. 340.

- Čovjek na zemlji / Człowiek na ziemi*, s. 330.
Ja domahujem životu / Ja życie witam, s. 344—345.
Ja to nazivam pjesmom / Nazywam to poezją, s. 331.
Još jednom poziv / Jeszcze raz wezwanie, s. 346.
Lazareva pjevanja / Śpiew Łazarza, s. 336—338.
*Mój jednodniowy portret**, s. 341—343.
Obnavljanje napuštenog hrama / Odradzanie się opuszczonej świątyni,
 s. 335.

- Poslije ovih opsjena / Po wszelkich złudzeniach*, s. 339.
Usamljeni Orfej / Samotny Orfeusz, s. 332.
*Z okazji dzwonów**, s. 333—334.

Gudelj Petar

- Chmurni bogowie**, s. 403.
*Czy ty napisałeś wiersz**, s. 404.
Duše pomrlih tenkova / Dusze zmarłych czołgów, s. 401.
Izobličena zemlja / Spaczona ziemia, s. 394—395.
*Jeśli mało jest mi światła**, s. 396.
Ljubice, ciklame, metafore / Fiolki, cyklamenty, metafory, s. 405.
*Morze, ptak**, s. 402.
*Skrzydlate kobiety**, s. 398.
Stablo / Drzewo, s. 393.
Šibenska molitva / Modlitwa szybenicka, s. 390—391.
*To nie jest moja twarz**, s. 397.
Tri Budimke djevojke / Trzy dziewczyny z Budy, s. 399—400.
*Zapis chwilowego kronikarza**, s. 392.

Ivšić Radovan

- Brijuni / Echo z Brijuni*, s. 229.
Crtač / Kreślarz, s. 226—228.
Sanjao sam / Śniłem, s. 224—225.

Kaštelan Jure

- Bezimeni / Bezimienny*, s. 218.
Jadikovka kamena / Lament kamienia, s. 219.
Krv i bura / Krew i wiatr, s. 221.
Pjesme koje nisam napisao / Wiersze których nie napisałem, s. 223.
*Predosjećaj jeseni na velegradskom pločniku / Przecucie jesieni na wiel-
 komiejskim chodniku*, s. 212.
Rasprodaja / Wyprzedaż, s. 222.
Tifusari / Tyfuśnicy, s. 213—217.
Vražda / Morderstwo, s. 220.

Knežević Željko

- Od krzyża odpadło słowo**, s. 572.
Rečenice bez smjera / Zdania bez kierunku, s. 570.

*Tak, ale**, s. 571.

Tako sam sretna / Tak jestem szczęśliwa, s. 573.

U ovom gradu / W tym mieście, s. 569.

Vinkovci — Nuštar, 27. siječnja 1992 / Vinkovci — Nuštar 27 stycznia 1992, s. 568.

Koroman Veselko

Brzo i što dalje / Szybko i jak najdalej, s. 437.

Grad prema sjeveru / Miasto na północy, s. 421.

Jutarnje glose / Głosy poranne, s. 430—433.

Knjiga svanuća / Księga brzasku, s. 429.

Mogila / Mogiła, s. 423—424.

Novo ledeno doba / Nowa epoka lodowcowa, s. 435—436.

Pjesnikova zadaća / Zadanie poety, s. 426.

Seljaci / Wieśniacy, s. 422.

Upleten u sve / Wplątany we wszystko, s. 425.

Vaga na pučini / Rozważania na pełnym morzu, s. 434.

Za listom praporci / Pod liściem dzwonki, s. 427—428.

Krmpotić Vesna

A kome si nalik / Czyją jesteś podobizną, s. 351.

Mrtvi padaju / Martwi padają, s. 352.

Odakle si došao / Skąd przybyłeś, s. 350.

Prosinačka šuma / Grudniowy las, s. 354.

Samotna lipa krvi / Samotna lipa krwi, s. 347.

Vlat i ja / Żdźbło i ja, s. 353.

*Z ran moich jesteš**, s. 348—349.

Kruno Quien

Mali starinski svijet / Mały dawny świat, s. 209.

Madjer Miroslav Slavko

Biti čovjek / Być człowiekiem, s. 304.

Biti zemlja / Być ziemią, s. 306.

Cracovija / Cracovia, s. 309.

I mir i nemir / Spokój i niepokój, s. 307.

Jedinstveno je biti netko / Prosto jest być nikim, s. 305.

*Poczekalnia dla zwykłego słońca**, s. 308.

Maroević Tonko

Argentina / Argentyna, s. 521—522.

Pismo Josipu Severu u nepovrat / List do Josipa Severa w bezpowrotność, s. 523—525.

****Skąd i dlaczego...**, s. 526.

****Stup wbity został w środek ziemi...**, s. 527.

Maruna Boris

Hrvati mi idu na jetra / Chorwaci leżą mi na wątrobie, s. 509—510.

Pas / Pies, s. 511—512.

Šaka / Pięść, s. 513.

Mihalić Slavko

Blijesak njenog pogleda / Blask jej oczu, s. 284.

Božić 1991. / Boże Narodzenie 1991, s. 295.

Grobari živih / Grabarze żywych, s. 280.

Idem put svoj natrag / Przemierzam swoją drogę wstecz, s. 294.

*Inny świat**, s. 282—283.

Ispitavanje tišine / Badanie ciszy, s. 293.

Iz dalekih provincija / Z dalekich prowincji, s. 279.

Kamen vriskom raspucan / Kamień od krzyku pękający, s. 290.

Klopka za uspomene / Pułapka na wspomnienia, s. 289.

Krikovi u tmni / Krzyk w ciemności, s. 292.

*Ne znaš ljubiti, ne znaš mrziti, ni ubiti ne bi znala / Nie potrafisz kochać,
nie potrafisz nienawidzić, zabić też byś nie umiała*, s. 285.

Netko me zove / Ktoś mnie woła, s. 286.

Posljednja večera / Ostatnia wieczerza, s. 288.

Poznavao sam Ofeliju / Znałem Ofelię, s. 278.

Prozor ludila / Okna szaleństwa, s. 291.

Strah / Strach, s. 287.

U noći me probude koraci / Obudziły mnie w nocy kroki, s. 281.

U prolazu / W przejściu, s. 296.

Mijović Kočan Stijepo

*Chwila poznania**, s. 520.

*Dziwni jacyś ludzie**, s. 515.

*Morze**, s. 519.

*Pragnienie**, s. 514.

*Przyszłość**, s. 516—517.

Ta riječ / To słowo, s. 518.

Miličević Nikola

*Czysty piasek**, s. 238.

Da sam bio / Gdybym był, s. 233.

*Dužo jest mroku w człowieku**, s. 232.

*Epilog**, s. 237.

Na žalu beskrajna / Na plaży bezkresnej, s. 231.

*Przywoływanie**, s. 234.

Requiem / Requiem, s. 236.

Tajanstveni neznanac / Tajemniczy nieznajomy, s. 230.

*Ziemia**, s. 235.

Milišić Milan

Među vratima od grada / We wrotach miasta, s. 533.

*Odkrywasz**, s. 535.

*Opowiadam swojej matce bajkę**, s. 534.

Mioč Pero

*Cavalleria diabolica**, s. 554—556.

Marija / Marija, s. 548—551.

*Pieśń piąta**, s. 558—559.

*Pieśń szósta**, s. 557.

*Pole**, s. 552.

*Wesele wcale nie w Kanie Galilejskiej**, s. 545—547.

*Wieczór w maskach**, s. 553.

Mrkonjić Zvonimir

Između dva neprijatelja / Pomiedzy dwoma wrogami, s. 462.

Mi / My, s. 468.

Pean / Pean, s. 467.

*Rodzenie się Apolla**, s. 465.

Spaljena zemlja / Spalona ziemia, s. 464.

*W dwutysięcznym i... metapoetyka**, s. 466.

Zvonici / Dzwonnice, s. 463.

Paljetak Luko

Kučni ljubimci / Ulubieńcy domowi, s. 564.

Madonna dell'Orto / Madonna dell'Orto, s. 560.

Olovka / Ołówek, s. 563.

*Posadzkarz niebieski**, s. 561.

Šafrani / Szafrany, s. 562.

Parun Vesna

Bila sam dječak s praćkom, bila sam ptica / Byłam chłopcem z procą, byłam ptakiem, s. 248—249.

Djevičanstvo / Dziewictwo, s. 245.

Dom na cesti / Dom przy drodze, s. 246.

Mati čovjekova / Matka człowiecza, s. 243.

Obzorja / Horyzont, s. 253.

*Powrót do drzewa czasu**, s. 244.

Prava pjesma / Prawdziwy wiersz, s. 252.

Seobe / Wędrówki, s. 251.

Smirenje / Uspokojenie, s. 247.

Svjedoci / Świadkowie, s. 254.

Tijelo i proljeće / Wiosna i ciało, s. 255.

Za sve su kriva djetinjstva naša / Wszystkiemu winne jest nasze dzieciństwo, s. 250.

Pavlović Boro

Poezija / Poezja, s. 240.

Raj / Raj, s. 239.

Ribe / Ryby, s. 241.

Zagora / Zagora, s. 242.

Petrak Nikica

Bajka / Bajka, s. 475.

Ima u meni strah / Jest we mnie strach, s. 472.

****I sad te gledam / ***I teraz patrzę...*, s. 470.

Južna strana Hvara / Południowa strona Hvaru, s. 469.

*Ljepota koju smo voljeli / ***Piękno, które kochaliśmy...*, s. 476.

*Od ljubavi / ***Od miłości na tej ziemi...*, s. 474.

Senilnost / Uwiad starczy, s. 473.

Uspavanka / Kołysanka, s. 471.

Pupačić Josip

Budi moja noć / Bądź moją nocą, s. 273.

Između neba i zemlje / Między niebem a ziemią, s. 270.

Moj križ svejedno gori / Mój krzyż płonie mimo wszystko, s. 268—269.

More / Morze, s. 274.

Ovdje gdje sam se dogodio / Tu gdzie się zdarzyłem, s. 276—277.

Ruže, bijele ruže / Róże, białe róże, s. 275.

Zaljubljen u ljubav / Zakochany w miłości, s. 271—272.

Rogić Nehajev Ivan

*Jestem jednim a može žadnym**, s. 583.

Kako pamtim majku / Jak pamiętam matkę, s. 581—582.

*Nie wierzę**, s. 585.

*Strzelaj dlaczego nie**, s. 584.

Sabol Željko

Imala sam kuću, imala sam dom / Miałam chatę, miałam dom, s. 543—544.

Sve ste već učinili / Zrobiliście już wszystko, s. 541.

*Teraz schodzą nam z drogi**, s. 542.

Sever Josip

Bitka / Bitwa, s. 452.

Prostrano sagorijevanje / Spalanie się przestrzenne, s. 451.

Slamnić Ivan

Kolumbo / Kolumb, s. 317.

*Kruki**, s. 320.

Na brzu ruku skupljeno društvanje / Paczka sklecona w pośpiechu, s. 318.

Navek je nekak bilo / Zawsze jakoś było, s. 321.

Što više gledam, to više vidim / Im dłużej patrzę, tym więcej widzę, s. 319.

Ubili su ga ciglama / Zabili go ceglami, s. 322.

Slaviček Milivoj

Čudesno bijela vrata / Cudowne białe drzwi, s. 298.

*Jedni umierają, a drudzy ich żałują**, s. 301.

Mašta (u dubini XX stoljeća n.e.) / Wyobraźnia (w głębi XX wieku n.e.),
s. 302.

Neki moj golemi barjak / Jakiś mój wielki sztandar, s. 299.

Nigdje u svijetu / Gdzieś w świecie, s. 300.

Rijeka i ja smo u neprijateljstvu / Rzeka i ja pozostajemy we wzajemnej
wrogości, s. 297.

Vrijeme je da se dogada napokon čovjek / Czas już, żeby zdarzył się w końcu
człowiek, s. 303.

Stamać Ante

I da sam / Niech bym był, s. 479.

Kako te vidjeh / Kiedy cię ujrzałem, s. 478.

Lódź,* s. 477.

Molitva / Modlitwa, s. 487.

Molitve nepostojećej zbilji / Modlitwa do rzeczywistości której nie ma,
s. 483.

Mozartova smrt / Śmierć Mozarta, s. 486.

Na wprost,* s. 484.

Niespodziana lecz pewna wizyta,* s. 488.

Povratak sonetu / Powrót do sonetu, s. 485.

Tek toliko / Tyle tylko, s. 481.

U mokroj gnjili uminut će puti / W mokrej glinie swój kres znajdzie droga,
s. 480.

Znaleziony kwiat,* s. 482.

Sušac Gojko

Biti na zemlji / Być na ziemi, s. 529.

Jutarnji zemljovid / Mapa poranna, s. 528.

Peti jahač apokalipse ili praznina / Piąty jeździec Apokalipsy, s. 530.

Stećak / Bogomilski kamień nagrobny, s. 531.

Suško Mario

Jezik snova / Język snów, s. 537.

Pozostawiony poza,* s. 539.

Strah i ludilo / Strach i szaleństwo, s. 536.

Teleskopowanie,* s. 538.

Znaki,* s. 540.

Škunca Andriana

Biti ti / Być tobą, s. 588.

Kako sve brzo zaboravlja / Jak szybko o wszystkim zapomina, s. 590.

Kao sveci / Jak święci, s. 592.

Noćna pjesma / Wiersz nocny, s. 594.

Parny dzień,* s. 586.

Sjena / Cień, s. 589.

Skupivši selo u zavežljaj / Zgarnęła wieś do węzła, s. 587.

Zajedno s tobom prah / Kurz razem z tobą, s. 594.

Zrcalo riječi / Lustro słów, s. 591.

Šoljan Antun

Bacač kamena / Ciskający kamieniami, s. 355—357.

Sjedim u restoranu, dovršio sam ručak / Siedzę w restauracji, kończę obiad, s. 359.

Tisuću i jedna noć / Tysiąc i jedna noc, s. 360.

Vukovarski arzuhal / Vukovarski arzuhal, s. 358.

Tomičić Zlatko

Cvijet bez korijena / Kwiat bez korzenia, s. 311.

Hrvatska, ljubavi moja / Chorwacja, miłości moja, s. 312.

More / Morze, s. 310.

Osamljen glas / Samotny głos, s. 316.

Roda / Bociany, s. 313.

Stranac / Obcy, s. 314.

Tražio je svoju zvijezdu / Szukał swojej gwiazdy, s. 315.

Trumić Marina

Na istom mjestu / Na tym samym miejscu, s. 498.

*Niepokój**, s. 503.

Razumjeti Bosnu / Zrozumieć Bośnię, s. 497.

U tramvaju / W tramwaju, s. 501—502.

*Wędrówka doczesna**, s. 500.

Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem, s. 499.

*Zdumienie**, s. 504.

Vladović Borben

Barokni balkon / Balkon barokowy, s. 578.

Gravirani štap / Grawerowana laska, s. 574.

Na peronu s novinama u ruci / Na peronie z gazetą w ręku, s. 575.

Sjeverna soba / Pokój północny, s. 576.

Stari klesar / Stary kamieniarz, s. 577.

Vidim nebo, a nebo mene ne vidi / Widzę niebo, a niebo mnie nie widzi, s. 579.

Volim te kada piješ sok iz tetrapaka, a slamka je puknuta / Lubię cię kiedy łapczywie pijesz sok z kartonu przez pękniętą słomkę, s. 580.

Vrkljan Irena

Buđenje / Przebudzenie, s. 323—323.

Romantična pjesma / Wiersz romantyczny, s. 329.

Slavenska uspavanka / Słowiańska kołysanka, s. 325—326.

Zaljubljeni dan / Ten dzień, s. 327—328.

Vučičević Stojan

Zemlja / Ziemia, s. 532.

Vuletić Andjelko

*Dom, który zamyka się sam z siebie**, s. 388—389.

Duše na kljenovom štapu / Dusze na kiju klonowym, s. 378—379.

Ja ću graditi kako ja hoću / Będę budować, jak ja chcę, s. 374—375.

*Jeśli prawdą jest...**, s. 371.

Kad budem melik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka, s. 377.

Kraljica puteva / Królowa dróg, s. 373.

Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie, s. 376.

Molitvenik moje majke / Modlitewnik mojej matki, s. 384—385.

Na istoj opasnoj strmini / Na tej samej niebezpiecznej pochyłości, s. 381—382.

Ovo Sarajevo, ovaj crni san / To Sarajewo, ten koszmarny sen, s. 380.

Pepeo / Popiół, s. 370.

Ruke moje majke / Ręce mojej matki, s. 383.

Sarajevo / Sarajewo, s. 372.

Temeljac-kamen / Kamień węgielny, s. 369.

*To, czym być muszę**, s. 386—387.

Zeljковић Branislav

Odlazak / Odchodzenie, s. 267.

Zidić Igor

Bdijenje / Czuwanie, s. 489.

Brodarjenje pred gozbu / Żeglowanie przed biesiadą, s. 496.

Druga svjetlosti / Inne światło, s. 493.

Exaudi! / Exaudi!, s. 492.

Legenda / Legenda, s. 494.

Pod oslikanim stropom / Pod opisanym stropem, s. 495.

Svršetak rata / Koniec wojny, s. 491.

Tvoj svijet / Twój świat, s. 490.

[Wielogłos współczesny]

Andrijašević Marija

Sajberseks jagodica bobica / Sajberseks poziomka jagódka, s. 858—859.

Bagić Krešimir

Krošnja / Korona, s. 770—771.

Kuća / Dom, s. 768.

Zdravo, prijatelju / Bywaj, przyjacielu, s. 769.

Bajsić Tomica

Dvadeset i sedmi dan / Dwadzieścia siedem dni, s. 801.

Gauguinova kletva / Przekleństwo Gaugina, s. 802—803.

Jedanaest tisuća metara iznad velikih ravnica / Jedenaście tysięcy metrów nad wielkimi równinami, s. 800.

Begović Sead

Idila / Idylla, s. 694.

Kad otkriješ da te nema / Kiedy odkryjesz, że ciebie nie ma, s. 696—697.

Najbolje je biti stablo uz rijeku / Najlepiej być drzewem nad rzeką, s. 695.

Nas troje / Nas troje, s. 693.

Plač ostarjelog reperera / Szloch podstarzalego rapera, s. 698.

Prorok u našem vrtu / Prorok w naszym ogrodzie, s. 692.

Benić Gordana

*Akwarium**, s. 671.

*Chmury**, s. 669.

*Dzielenie**, s. 672.

*Upał**, s. 668.

*Uziemiona tęcza**, s. 670.

Biga Vesna

*Naturalne**, s. 648.

*Poranne**, s. 647.

Riječ s rupicom u sredini / Słowo z dziurką w środku, s. 645.

*Słowo o wielkiej pojemności**, s. 646.

Biletić Boris Domagoj

*Jesień z Vukovarem i chorwacką ciszą**, s. 735.

Bodrožić Ivana

****Bio sam oko deset tisuća puta mrtav / ***Byłem chyba..., s. 856.*

Božićna čestitka / Życzenia gwiazdkowe, s. 855.

****Proteżność je Božji atribut / ***Ciągłość jest atrybutem..., s. 852.*

Soba 325 / Pokój 325, s. 853—854.

****Szczególnie przyjemnie mi...**, s. 857.

Brnardić Ana

Kućna životinja / Zwierzę domowe, s. 850.

Misli se odmaraju / Odpoczywają myśli, s. 851.

Bulić Vlado

012 nedavno sam opet čitao... / 012, s. 847.

024 u centru grada... / 024, s. 848.

030 Loki je pričao / o keksima... / 030, s. 849.

Cindori Ružica

*Akwarela**, s. 762.

*Jak eter**, s. 758.

Knjiga / Książka, s. 756.

Rastanak / Rozstanie, s. 759.

Uspavanka / Kołysanka, s. 757.

*Wieszczka**, s. 760—761.

Čegec Branko

*Bezdroża, urwiska, bezdroża**, s. 739.

Boja bure, zanos kose / Kolor burzy, targanie włosów, s. 736.

Crna ruka / Czarna ręka, s. 737.

*Opis podróży**, s. 738.

Ronjenje na dah / Nurkowanie, s. 740.

Utorak / Wtorek, s. 741—742.

Dautbegović Jozefina

*Jak drzewo**, s. 628.

Jedan prilično dobronamjeran Bog / Pewien dość zycziwy Bóg, s. 639—640.

Kao šugav pas- porebarke postrance / Jak parszywy pies — bokiem chyłkiem, s. 643—644.

Na graničnom prijelazu / Na przejściu granicznym, s. 637—638.

*Od kiedy ciebie nie ma**, s. 632.

Od Rima do Kapue / Od Rzymu do Capui, s. 629—630.

Ovidiju za utjehu / Owidiuszowi na pocieszenie, s. 631.

Prizor koji bi trebao zvučati utješno / Widok, który powinien być pocieszający, s. 633—634.

*Przczucie**, s. 627.

Put svile / Jedwabny szlak, s. 635—636.

Selidba / Przesiedlenie, s. 641—642.

Djurdjević Miloš

****slušam te ali ti mi ništa ne / ***słucham ciebie..., s. 765.*

****zacijelo se tu krije / ***z pewnością kryje się..., s. 766—767.*

Fiamengo Jakša

*Obietnice zorzy**, s. 616.

Os / Oś, s. 615.

Ovjera beskraja / Weryfikacja nieskończoności, s. 614.

Glamuzina Drago

Drhtavi jeleni / Drżący jelen, s. 790—791.

Moj sin, moja žena i ja / Mój syn, moja żona i ja, s. 792.

Nadam se da te više nikad / Mam nadzieję, że nigdy cię już, s. 793.

Kada se lupiš sa sjeksirom po nozi dok cijepaš drva / Kiedy siekierą uderzysz się w nogę rąbiąc drwa, s. 798.

*Największa przygoda**, s. 799.

Narodna astronomija / Astronomia ludowa, s. 804.

Posljednji od Kraljeva vatre / Ostatni spośród królów ognia, s. 794—795.

Tri kralja Viktora Vide / Trzej królowie Viktora Vidy, s. 796—797.

Gromača Tatjana

Iza stakla / Spoza szkła, s. 831.

Iz telefonske govornice / Z budki telefonicznej, s. 830.

Moj otac počinje sličiti na crnca s polja pamuka / Mój ojciec zaczyna przypominać murzyna z pól bawełnianych, s. 829.

Pojedoh dvije banane i osjetih se zadovoljnom / Zjadłam dwa banany i jestem zadovolona, s. 832—833.

Unutra / Wewnątrz, s. 827—828.

Herceg Ivan

Dvostruki život / Podwójne życie, s. 822.

*O dziwnych obliczach**, s. 823.

Jagić Dorta

*List**, s. 840.

Ljeto nije sakralno / Lato nie jest sakralne, s. 836.

Ostao je samo svileni šal / Pozostał tylko jedwabny szal, s. 839.

*Podobne metryki**, s. 838.

*Pod surowym wzrokiem**, s. 837.

Poziv na ručak / Zaproszenie na obiad, s. 835.

Jahić Ervin

Kvar / Awaria, s. 826.

Mimoza / Mimoza, s. 824.

O čemu govorimo kad govorimo / Gdy mówimy, o czym mówimy, s. 825.

Jarak Rade

*Mrak / Ciemność**, s. 807.

Oko trga / Wokół rynku, s. 805—806.

*Otok / Wyspa**, s. 809.

Tarantele / Tarantule, s. 808.

Jelušić Božica

Ljubav za klasične forme / Miłość do form klasycznych, s. 691.

Jendričko Slavko

Glagoljica leti u nebo / Głagolica leci do nieba, s. 625.

*Teoria oddychania**, s. 626.

Znakovi / Znaki, s. 624.

Jergović Miljenko

Čovjek pjeva poslije rata / Po wojnie człowiek śpiewa, s. 787.

Priča o godišnjim seobama slavenskih bogova / Opowieść o wędrówkach bogów słowiańskich, s. 785—786.

Katunarić Dražen

Paranoja / Paranoja, s. 701.

Psalm o hodanju po vodi / Psalm o chodzeniu po wodzie, s. 699.

Psalm o letenju / Psalm o lataniu, s. 700.

Kordić Ivan

*Czym jest dom**, s. 597.

*Dwaj Cyganie**, s. 600.

*List do Nihady**, s. 605.

Moja Poljska / Moja Polska, s. 612—613.

Napuštena zemlja / Opuszczony kraj, s. 602.

Otvorena kuća / Otwarta chata, s. 609.
*Pieśń wojownika**, s. 598—599.
*Sonet o moim mieście**, s. 607.
*Sonet o starym moście w Mostarze**, s. 601.
*Stara stacja kolejowa**, s. 611.
*Stara studnia kamienna**, s. 603.
*Ten, co pisze**, s. 606.
Treba vjerovati u žito u kruh i zemlju / Trzeba wierzyć w zboże, w chleb i ziemię, s. 608.

Večer s Nihadom / Wieczór z Nihadą, s. 604.
Veranda prema moru / Weranda od strony morza, s. 610.

Kršul Zoran

*Elegia**, s. 732—733.
Novi Orfej / Nowy Orfeusz, s. 734.
*O starych długach**, s. 730.
*O stopniowości**, s. 724—725.
*O tajemnicach**, s. 731.
*Patriotyczny**, s. 726.
*Twoja ojczyzna**, s. 727.
*W przejściu**, s. 728—729.

Lovrenčić Sanja

Oluja / Burza, s. 763.
*Ponownie Ariadna**, s. 764.

Maković Zvonko

Bez kraja / Bez końca, s. 620—621.
Odsutnost / Nieobecność, s. 619.
Porgy & Bess Band / Porgy & Bess Band, s. 623.
Poslije / Potem, s. 622.
Prisutnost tijela / Obecność ciała, s. 618.
*Życie w klatce**, s. 617.

Maleš Branko

Kako da te oslovim / Jak cię zagadnąć, s. 664—665.
Legao sam na zemlju / Położyłem się na ziemi, s. 667.
****nacrtao sam brata / ***narysowałem brata*, s. 666.

Manojlović Sonja

*Ciche nie**, s. 661.
Dramatiziraj more / Udramatyzuj morze, s. 657.
Još se može / Mogę jeszcze, s. 663.
Najlakše je sebe nacrtati / Najłatwiej siebie narysować, s. 652.
Neotvoreno pismo / List nieotwarty, s. 662.
****Prijetelju, ne razumjesmo se / ***Przyjacielu, nie zrozumieliśmy się*, s. 655.

- Putna groznica / Gorączka podróży*, s. 653.
Svak svojim poslom / Każdy ma własne sprawy, s. 654.
Šćućuren u povijesti / Skulony w historii, s. 656.
 ****Tek plaćuci mogu te ljubiti / ***Tylko płacząc mogą cię kochać*, s. 658.
*U ovom gradu odrekoh se davno blagoslovenog ognja / ***W tym mieście...*, s. 660.
Uspomene / Wspomnienia, s. 659.
- Mraović Simo**
 ****Nemoj me gledati / ***Nie patrz na mnie*, s. 789.
 ****Sretoh velikog političara / ***Spotkałem znanego polityka*, s. 788.
- Mujičić Artnam Kemal**
*Cykl**, s. 755.
Plus četrdeset / Plus czterdzieści, s. 753.
*Ruch**, s. 754.
Trenutak civilizacije / Moment cywilizacji, s. 752.
- Oblučar Branislav**
Bezizlaz naroda šljiva / Beznadzieja ludu śliwkowego, s. 846.
Zli demijurg / Zły demiurg, s. 844—845.
- Pavićević Mila**
*Dla człowieka, zabawy i miłości**, s. 866.
*Dom bajek**, s. 868.
*Ich**, s. 870.
*Jaka**, s. 867.
*Każdy**, s. 869.
Odijevanje / Ubieranie się, s. 872.
U očekivanju Godota / Czekając na Godota, s. 871.
Vladimir gleda u nebo / Vladimir patrzy w niebo, s. 873.
- Pejaković Hrvoje**
I jedna očajna / I jeszcze rozpaczliwy, s. 743.
Plan grada / Plan miasta, s. 744.
- Pešorda Mile**
Ars poetica / Ars poetica, s. 677—678.
*Drzewo, marzenie**, s. 681.
Krajolik sa zdenecem / Krajobraz ze studnią, s. 673.
*Oto radość**, s. 680.
Sada možeš govoriti / Teraz możesz mówić, s. 674—675.
Slušam tvoj glas / Słucham twojego głosu, s. 679.
*Ten, co marzył o buncie**, s. 676.
- Pogačar Marko**
Bog je sisata telefonistica koja ti maznim glasom kaže da si birao broj koji se ne koristi / Bóg jest cycatą telefonistką, która ci pieszczotliwym głosem mówi, że wybrałeś nieużywany numer, s. 861—862.

*Jest wspaniale**, s. 863—864.

Permanentna revolucija jezika ljubavne poezije. Umornim Trockistima.
/ *Permanentna rewolucja języka poezji miłosnej. Zmęczonym trockistom*, s. 860.

Susjedima (moje meso je jutros spuštena zastava) / Sąsiadom (Moje ciało dziś rano jest opuszczoną flagą), s. 865.

Prtenjača Ivica

Cipele koje sam donio na nogama / Buty, które przyniosłem na nogach, s. 812.

***skoči / ***skocz..., s. 813.

***strah / ***strach..., s. 811.

***tigar / ***tygrys..., s. 814.

Radaković Zorica

Karte padaju kako ih se baci / Karty padają, jak się rzuci, s. 772—773.

Ova zemlja / Ta ziemia, s. 774.

Radašinić Bojan

Jednostavno o ljudima / Po prostu o ludziach.

***moj otac se zvao marko... / ***mój ojciec nazywał się marko..., s. 843.

***ranko je spavao otkriven... / ***ranko spał odkryty..., s. 841.

***sandra manuela njihov tata i ja... / ***sandra, manuela, ich tata i ja..., s. 842.

Radmilović Marijana

Ne budeći te / Nie budząc ciebie, s. 834.

Rešicki Delimir

Krakov, Kazimierz / Kraków, Kazimierz, s. 750—751.

Usamljenost / Samotność, s. 746.

Varšava / Warszawa, s. 747—749.

Zvijezde / Gwiazdy, s. 745.

Roklicer Robert

Anatomija topografije / Anatomia fotografii, s. 817.

*Bądź kondotierem**, s. 821.

*Poczuj, jak to jest**, s. 819.

*Szafarz wspomnień**, s. 818.

*Wszystko jest we własnym bólu**, s. 820.

Stojević Milorad

*Chłodniutko pisałem wiersze, znowu**, s. 650.

Hodanje (prestižna pjesma) / Chodzenie (wiersz prestiżowy), s. 649.

*Pancerze ogniste w pszenicy**, s. 651.

Stojić Mile

Gitara bodljikavih žica / Gitara z drutu kolczastego, s. 716.

Kerubinski mač / Miecz cherubina, s. 719.

Korčula / Korčula, s. 723.

Koševo / Koševo, s. 709.

*Między nami padły słowa**, s. 713.

Misa / Msza, s. 712.

Nakon sudnjeg dana / Po dniu sądnym, s. 710.

Nikad ne reci / Nigdy nie mów, s. 707—708.

Nura / Nura, s. 714—715.

Sentimentalna pjesma o zavičaju / Sentymentalny wiersz o kraju rodzinnym, s. 722.

Sjedimo na verandi i gledamo noćno nebo / Siedzimy na werandzie patrzymy w nocne niebo, s. 711.

Suze / Łzy, s. 720.

Trava / Trawa, s. 717—718.

Večera bez politike / Kolacja bez polityki, s. 721.

Šalat Davor

Konačan broj zvijezda / Ostateczna liczba gwiazd, s. 810.

Šodan Damir

Bombay Blue / Bombay Blue, s. 779.

Daljina / Dal, s. 782.

Kamenje / Kamienie, s. 780.

Keatsov slavuj / Słowik Keatsa, s. 783.

Nakon Brueghela / Po Brueghelu, s. 778.

Štap / Laska, s. 781.

Tolstoj / Tolstoj, s. 784.

Štambuk Drago

*Chatka skarłałych grzechów**, s. 685.

Crni val / Czarna fala, s. 688—689.

Nordwind / Nordwind, s. 687.

*Pamięć**, s. 684.

*Pieśni chrobotów**, s. 690.

*Podupadły pałac**, s. 682—683.

*Polonia restituta**, s. 686.

Vuković Tvrtko

Povijest / Historia, s. 815.

Vrijeme veprova / Czas wieprzów, s. 816.

Zoko Božica

****a gdje si se skrila / ***a gdzie ty się skryłaś...*, s. 777.

****Išao si za mnom i zaustavio se / ***Szedłeś za mną i zatrzymałeś się*, s. 776.

Jasna poljana / Jasna polana, s. 775.

Žagar Anka

****idi tobija, i ne zadržavaj se / ***idź, tobiaszu, i nie zatrzymuj się*, s. 706.

Igračke sv. Franje / Zabawki św. Franciszka, s. 705.
Šuma / Las, s. 702.
Tamaris / Tamaryszek, s. 703.
Vjetar u naslovu / Wiatr w tytule, s. 704.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Wyspa” 2011, nr 2.
Trumić Marina
*Na istom mjestu / Na tym samym miejscu***.
*Niepokój****.
*Zašto je Varšava moj grad / Dlaczego Warszawa jest moim miastem***
 [poezja].
2. „Wyspa” 2011, nr 4.
Jergović Miljenko
*Męki pana Emanuela**.
*Muzli**. Tłum. Miłosz Waligórski, s. 3—9 [proza].
Novak Slobodan
Da sjednemo? / Usiądziemy? Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska,
 s. 18—21 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Brajnović Luka**: *Despedidas y encuentros. Memorias de la guerra y el exilio / Pożegnania i powroty: wspomnienia z czasów wojny i wygnania*. Tłum. z j. hisz. Bronisław Krzysztof E. Jakubowski. Warszawa, Wydawnictwo Trio, 2012, 296 [nlb. 6] s. [proza].
 2. **Ćosić Bora**: *Consul u Beogradu / Konsul w Belgradzie*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2012, 332 [nlb. 2] s. [proza].
 3. **Drakulić Slavenka**: *Flesh of her flesh: stories about goodness [Tijelo njenog tijela] / Ciało z jej ciała: o banalności dobra*. Tłum. z j. ang. Dorota Kozińska. Warszawa, W.A.B., 2012, 256 s. [proza].
 4. **Jergović Miljenko**: *Otac / Ojciec*. Tłum. Magdalena Petryńska. Wołowiec, Czarne, 2012, 208 s. [proza].
 5. **Kovač Mirko**: *Grad u zrcalu / Miasto w lustrze*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Sejny, Pogranicze, 2012, 416 [nlb. 2] s. [proza].
 6. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów**. T. 1. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanisław. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 328 [nlb. 2] s. [dramat].
- Leo Rafolt**: *Podvlačenje crte: nacrt za uvod u suvremenu hrvatsku dramu / Kropka nad i: zarys wstępu do współczesnego dramatu chorwackiego*. Tłum. Agnieszka Cielesta, s. 9—28.

Kaštelan Lada

Prije sna / Zanim zaśniesz. Tłum. Magdalena Pastuszka, Magdalena Rusek, Natalia Stryj, s. 99—150.

Matišić Mate

Svećenikova djeca / Wszystkie dzieci księdza. Tłum. Radosław Bartosik, Magdalena Dutkiewicz, s. 31—96.

Mihanović Dubravko

Bijelo / Białe. Tłum. Martyna Ojrzyńska, Karolina Powąska, s. 201—231.

Radaković Borivoj

Kaj sad? / I co teraz? Tłum. Anna Ruttar, s. 233—328.

Šovagović Filip

Ptičice / Ptaszki. Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanisz, s. 153—198.

7. **Kroatywni: dramaty chorwackie po 1990 roku. Wybór tekstów.** T. 2. Red. Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak, Anna Ruttar. Współpr. red. Małgorzata Stanisz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012, 273 [nlb. 2] s. [dramat].

Nola Marijana

Diva / Diwa. Dramat w jednym akcie. Tłum. Weronika Aleksandrowicz, Adam Mroczkowski, s. 47—85.

Srnec-Todorović Asja

Odbrojavanje / Odliczanie. Tłum. Izabela Drózdź, Antonina Kurtok, Magdalena Maks, Marta Maks, s. 185—251.

Štivičić Tena

Nemreš pobjeć od nedelje / Nie uciekniesz przed niedzielą. Monodram dla dwóch aktorów. Tłum. Adriana Jodko, Klaudia Piechowicz, s. 7—44.

Valent Milko

Gola Europa / Gola Europa. Tłum. Daria Gutkowska, Katarzyna Molenda, Barbara Żuraw, s. 123—182.

Zajec Tomislav

John Smith, princeza od Walesa / John Smith, księżna Walii. Epizod z życia pewnego Brytyjczyka w jednym akcie. Tłum. Paulina Karbownik, Małgorzata Stanisz, s. 87—121.

8. **Zmirić Zoran: Blockbuster / Blockbuster.** Tłum. Agnieszka Żuchowska-Arendt. Warszawa, AdPublik, 2012, 211 s. [proza].